Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wejrzyj\* na moją nędzę i mój znój I zabierz wszystkie moje grzechy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ק Wyjdź mi naprzeciw w mojej nędzy i znoju, I przebacz wszystkie moje grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz na moje utrapienie i trud i przebacz wszystkie moje grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obacz udręczenie moje, i pracę moję, a odpuść wszystkie grzechy moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzy na uniżenie moje i na pracą moję, a odpuść wszytkie grzechy moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Wejrzyj na udrękę moją i na boleść i odpuść mi wszystkie grzechy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejrzyj na nędzę i mozół mój, I odpuść wszystkie grzechy moje! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz na moją nędzę i utrudzenie i odpuść mi wszystkie grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz na udrękę mej niedoli, odpuść wszystkie grzechy moje! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz na mą nędzę i na moją mękę i odpuść mi wszystkie moje grzechy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzyj na nędzę i me cierpienie, oraz odpuść wszystkie moje grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobacz me uciśnienie i moje strapienie i odpuść wszystkie moje grzechy. |

1. 1) Konstrukcja akrostychiczna przemawia za odczytem קראה (qera’a h), czyli: spotkaj, wyjdź naprzeciw. [↑](#footnote-ref-2)